

## SILOCA...

Sturnau lu me cori  
si nni jùu  
lassannumi lu pettu  
sbarazzatu...  
la curpa è sulu mia  
siddu nun torna  
nun m'addunavi  
di lu so pilùu!...  
Lu nutricavi sulu  
a pani schittu  
tinennulu a dijunu  
tanti jorna...  
a biviri 'un ci detti  
la spiranza e tinni  
nzirraghiatu l'aciddittu!

**Siloca:** *si loca o locasi*; **Sturnau lu me cori:** *il mio cuore ha traslocato*; **si nni jùu:** *se n'è andato*; **lassannumi lu pettu sbarazzatu:** *lasciandomi il petto sfitto, libero, vuoto*; **curpa:** *colpa*; **siddu:** *se*; **nun m'addunavi:** *non m'accorsi*; **di lu so pilùu:** *del suo desio, tormento, travaglio*; **lu nutricavi sulu a pani schittu:** *l'ho nutrito soltanto a pane asciutto, senza companatico*; **tinennulu a dijunu tanti jorna:** *tenendolo a digiuno tanti giorni*; **a biviri 'un ci detti:** *non gli ho dato da bere*; **e tinni nzirraghiatu:** *e ho tenuto serrato*; **l'aciddittu:** *quell'arnese atto a far uscir l'acqua nelle fontane o negli acquari: cannella*;

Ora mi chianciu  
puru ssu castù  
ssa sditta vilinusa  
chi mi nfossa!...  
«Cori ritorna,  
ascùta stu richiamu!»  
Vuciù comu ‘n-dannatu  
a tutti banni...;  
ma lu me cori è surdu  
a lu me abbramu!  
Nun pozzu stari  
cu lu pettu sfittu...  
fa’ cuntù  
chi ci appizzu  
lu “Siloca”!

**Ora mi chianciu puru ssu castù:** Adesso sconto anche quel castigo; **ssa sditta vilinusa chi mi nfossa!:** questa sventura, questa disdetta velenosa che m’affossa!; **vuciù comu ‘n-dannatu:** grido come un dannato; **a tutti banni:** ovunque; **ma lu me cori è surdu:** ma il mio cuore è sordo; **a lu me:** al mio; **abbramu:** ardente desiderio, urlo bestiale; **nun pozzu stari cu lu pettu sfittu:** non posso stare con il petto sfitto; **fa’ cuntù:** fa’ conto; **appizzu:** appendo; **lu “Siloca”!:** il “Si loca”!.

## MARZU 97

La bedda staciuni  
tuppulìa a la porta,  
ma stavota nun veni pi mia...  
secunnu zoccu sentu  
(anchi si nun ci criju)  
pi mia nun c'è chiù tempu  
pari chi mi scariù!...  
Eru jucaturi na vota  
e sacciu chi finu a quannu  
l'arbitru nun sona  
tri voti di fila  
la partita cuntinua!...  
È veru, lu scantu mi scafazza,  
ma nun pozzu scacari  
a lu primu scapuzzu!

Marzo 97. **La bedda staciuni:** *La bella stagione;* **tuppulìa:** *bussa;* **stavota:** *questa volta;* **nun veni pi mia:** *non viene per me;* **(anchi si nun ci criju):** *(anche se non ci credo);* **pari chi mi scariù:** *sembra che sia terminato, che sia scaduto;* **Eru jucaturi:** *Ero giocatore;* **na vota:** *una volta;* **sacciu:** *so;* **chi finu a quannu:** *che fino a quando;* **nun sona tri voti:** *non suona tre volte;* **lu scantu:** *la paura;* **mi scafazza:** *mi schiaccia;* **nun pozzu scacari:** *non posso cedere;* **a lu primu scapuzzu!:** *al primo inciampo!;*

Cori, preparati, nun taliari  
a ddu sonnu chi mori  
a ddu calvariu chi avanza!...  
Cori, nun pinzari  
di jittari la sponza,  
nutrìca cu curaggiu  
na spiranza;  
cridicci, nzistiscicci,  
cafudda carcagnati,  
scarta, avanza, tira ‘n-porta  
la partita cuntinua!...  
Ci sunnu di jucari  
“minuti” di ricuperu...  
e po succediri di tuttu!

**Cori, preparati, nun taliari a ddu sonnu chi mori:** *Cuore, preparati, non guardare a quel sogno che muore;* **a ddu calvariu chi avanza!:** *a quel calvario che avanza!;* **Cori, nun pinzari di jittari la sponza,:** *Cuore, non pensare di gettare la spugna,;* **nutrìca cu curaggiu na spiranza:** *nutri, alleva con coraggio una speranza;* **cridicci:** *credici;* **nzistiscicci:** *insistici;* **cafudda carcagnati:** *molla calcioni;* **Ci sunnu di jucari:** *Restano da giocare;* **di ricuperu...:** *di recupero...;* **e po succediri di tuttu!:** *e può succedere di tutto!*

## LA CURPA È SULU MIA

Tu nun hai curpa  
la curpa è mia  
di sti me' occhi miciusi  
di stu me v`idiri nfruscu  
di stu me "cori buttanu"  
chi a tutti si duna...  
cu tutti a la manu!

Tu nun hai curpa  
'n-virità e 'n-cuscenza  
nun m'arrubbasti nenti...  
ti raciuppasti sulamenti  
tuttu chiddu chi putisti...  
e bonanotti a li sunaturi!

*La colpa è solo mia. **Tu nun hai curpa:** Tu non hai colpa; **di sti me occhi miciusi:** di questi miei occhi cisposi; **di stu me v`idiri nfruscu:** di questo mio vedere fosco; **di stu me "cori buttanu":** di questo mio "cuore generoso"; **chi a tutti si duna:** che a tutti si dà volentieri; **nun m'arrubbasti nenti:** non m'hai rubato niente; **raciuppasti:** raspollasti, racimolasti; **tuttu chiddu chi putisti:** tutto ciò che hai potuto; **e bonanotti a li sunaturi!:** e buonanotte ai suonatori!*

No, tu nun hai curpa  
la curpa è sulu mia,  
mi ngannaru  
ddi to' discursi ammilati  
dd'aria di granni amicuni  
e dda vogghia d'ascutari!...

E iu parrai parrai parrai  
e parrannu parrannu  
mi spartivi cu tia  
tuttu chiddu chi avìa...  
dd'agnuni ncantata  
unni fazzu puisia  
ddu mari di sonni  
ddu pugnu d'amici  
e ddu granni amuri  
pi la nostra Sicilia!

**mi ngannaru:** *mi ingannarono;* **ddi to' discursi ammilati:** *quei tuoi discorsi mielati;* **dd'aria di granni amicuni:** *quell'aria di grande amicone;* **e dda vogghia d'ascutari!:** *e quella voglia d'ascoltare!;* **E iu parrai...:** *E io parlai...;* **e parrannu parrannu:** *e parlando parlando;* **mi spartivi cu tia:** *ho diviso con te;* **tuttu chiddu chi avìa:** *tutto quello che avevo;* **dd'agnuni ncantata:** *quell'angolo incantato;* **unni fazzu puisia:** *dove faccio poesia;* **ddu mari di sonni:** *quel mare di sogni;* **ddu pugnu d'amici:** *quel gruppo d'amici;* **e ddu granni amuri:** *e quel grande amore;* **pi la nostra Sicilia!:** *per la nostra Sicilia!*

No, tu nun hai curpa  
anzi hai ragiuni a paliari  
pirchè mi trattasti  
pi chiddu chi sugnu  
“un lumiuni senz’ariddari!”

...E comu na lumia  
mi sprimisti a picca a picca  
finu a l’urtimu sghicciu  
doppu nun mi jittasti  
mi mittisti di latu  
‘nzamai sirvissi ancora...  
cusà...e pirchè no?

...E cu’ ti po dari curpa?  
la curpa, siddu c’è, è sulu mia...  
mia e...di stu me cori-pani!...  
Senza rancuri, va’ pi la to via...  
l’acula nun fa la guerra  
a li giurani!

**ragiuni a paliari:** ragione in gran quantità, ma tanta che si può prendere con la pala; **pirchè mi trattasti pi chiddu chi sugnu:** perché m’hai trattato per quello che sono; **un lumiuni senz’ariddari:** un balordo, un citrullo, un baccellone; **lumia:** limone; **a picca a picca:** a poco a poco; **sghicciu:** schizzo; **doppu:** dopo; **jittasti:** buttasti; **nzamai:** casomai; **cusà:** chissà; **acula:** aquila; **giurani:** rane.

## ZOCCU AIU?

Aiu zoccu aiu  
e ‘n-facci nun si vidi  
scantatu mortu  
lottu e mi difennu  
chi soffru cu’ nun sapi  
nun ci cridi  
nun po capiri  
pirchè staiu murennu...  
Ntantu la morti  
di luntanu ridi  
adaciu adaciu  
li soi artigghi affila  
sapi ch’è signata  
la me sorti  
e comu ‘n-ragnu  
ntrizza la so tila!

*Aiu zoccu aiu: ho ciò che ho; ‘n-facci nun si vidi: in faccia non si vede; scantatu mortu: molto impaurito; lottu e mi difennu: lotto e mi difendo; chi soffru cu’ nun sapi: che soffro chi non sa; nun ci cridi: non ci crede; nun po capiri: non può capire; pirchè staiu murennu: perché sto morendo; ntantu: intanto; adaciu adaciu: piano piano; li soi artigghi: i suoi artigli; sapi: sa; ntrizza la so tila!: intreccia la sua tela!*



# CURÙ

( Duminica 18/05/1997 )

Miu poviru  
e stancu  
curuzzu  
stai mali?  
dimmillu  
curù...  
po' stari  
mbracatu  
di scantu?  
po' stari  
lavatu  
di chiantu?  
lu sacciu  
ti pisa  
ssa cruci  
di chiummu...  
supporta  
curù!

**Curù** (lu stessu di **curuzzu**) **dim. di cori:** *cuoricino*. **Miu poviru e stancu**  
**curuzzu:** *mio povero e stanco cuoricino*; **dimmillu:** *dimmelo*; **mbracatu:**  
*imbracato*; **scantu:** *paura*; **chiantu:** *pianto*; **lu sacciu:** *lo so*; **di chiummu:**  
*di piombo*; **supporta:** *sopporta*;

Dumani  
si trovu  
cuteddu  
valenti  
finisci  
sta pena...  
supporta  
curù!

**Dumani:** *Domani*; **si' trovu:** *se trovo*; **cuteddu:** *coltello, ma qui sta come bisturi*; **valenti:** *valente*; **finisci:** *finisce*; **sta pena...:** *questa pena...*; **supporta curù:** *sopporta oh mio cuore!*

## SICILIA

Di lu Mediterraneu fui rigina  
e nutricavi cu sti minni arcani  
genti di stirpi greca e saracina  
pi nun parrari po' di li Romani.

Supra l'altari o sutta la ruvina  
nun fici mai mancaricci lu pani  
ristaru tutti cu la panza china :  
li Barbari, li Turchi e li Cristiani!

Ed ora sugnu cca, viva surgenti  
d'Arti, Filosofia, Pueti e Santi,  
aiu mari azzolu e celi risplinnenti

soni di marranzani e duci canti  
tramunti nsanguniati ed arbi chiari  
sugnu Sicilia ...vènimi a truvari!

Sicilia. **nutricavi:** *allattai*; **cu:** *con*; **sti:** *questi*; **minni:** *seni*; **pi nun parrari:** *per non parlare*; **supra l'altari o sutta la ruvina:** *nella buona e nella cattiva sorte*; **azzolu:** *azzurri*; **soni di marranzani:** *suoni di marranzani*; **duci:** *dolci*; **tramunti nsanguniati:** *tramonti insanguinati (al tramonto le acque del mare sembrano tingersi di rosso-sangue)*; **arbi chiari:** *albe chiare*; **sugnu:** *sono*; **vènimi a truvari!:** *vienimi a trovare!*

## ERICI

È misu a l'affacciu  
ssu Munti amicuni  
e ogni matina  
ci mannu 'n-vasuni!

Che beddu ssu Munti  
ci parru ci spiu  
è un donu priziusu  
è un donu di Diu!

Che beddu ssu Munti  
di luci ammantatu  
di tanti culuri  
mi pari pittatu!

Erice. **È misu a l'affacciu:** *Mi sta proprio dirimpetto;* **Munti:** *monte Erice;* **ci mannu 'n-vasuni:** *gli mando un bacione;* **beddu:** *bello;* **ci parru:** *gli parlo;* **ci spiu:** *gli faccio domande;*

Mi parra amurusu  
mi cunta la storia:  
millenni di vita  
millenni di gloria!

Mi parra e mi dici  
d'Elimi e Romani  
di Greci e Fenici  
d'antichi Sicani!

Guardu ammiratu  
li mura li strati...  
l'ascùtu cuntentu  
cu cori di frati!

**Mi parra amurusu:** *Mi parla volentieri e affettuosamente;* **mi cunta:** *mi racconta;* **mi parra e mi dici:** *mi parla e mi dice;* **li strati:** *le strade;* **l'ascùtu cuntentu:** *l'ascolto contento;* **cu cori di frati:** *fraternamente!.*

## CU' LEGGI?

Semu Scritturi  
e semu tanti...  
Iu scrivu  
tu scrivi  
iddu scrivi...  
È veru  
nuatri scrivemu...  
e mizzica  
si' scrivemu!...  
Ma pi cui?  
Pi favuri  
dicìtimi cu' leggi?  
Unni sunnu...  
cu' sunnu  
sti litturi?

*Chi legge?. Siamo Scrittori/ e siamo tanti.../ Io scrivo/ tu scrivi/ egli scrive.../ È vero/ noi scriviamo.../ eccome/ se scriviamo!/ Ma per chi?/ Per favore/ ditemi chi legge?/ Dove sono.../ chi sono/ questi lettori?*

## **SPISSU PARRU SULU...**

Sì,  
soffru  
e nuddu  
vidi e senti  
l'amaru chiantu  
di st'arma appinata...  
passu la me jornata  
discurrennu a tutti l'uri  
di vita di morti e duluri  
cu la menti né 'n-celu né 'n-terra  
e cu lu cori tra paci e tra guerra!..

*Spesso parlo da solo. Sì,/ soffro/ e nessuno/ vede e sente/ l'amaro pianto/ di quest'anima in pena.../ passo la mia giornata/ discorrendo continuamente/ di vita di morte e dolore/ con la mente né in cielo né in terra/ e con il cuore tra la pace e la guerra!*

## MALINCUNIA

Malincunia  
nesci di 'n-cori  
làssalu libiru  
'sinnò mi mori!

Malincunia  
nesci di l'arma  
làssala 'n-paci  
'cussì si calma!

Malincunia  
nesci di 'n-menti  
tantu nun t'amu  
nun cunti nenti!

Malincunia  
movi lu passu  
finù la festa  
vattinni arrassu!

Malincunia  
ss'arti to' strani  
nun l'addisù...  
mancu a li cani!

*Malinconia. Malinconia/ esci dal cuore/ lascialo libero/ altrimenti mi muore!/  
Malinconia/ esci dall'anima/ lasciala in pace/ così si calma!/  
Malinconia/ esci dalla mente/ tanto non t'amo/ non conti niente!/  
Malinconia/ accelera il passo/ la festa è finita/ allontanati!/  
Malinconia/ le tue arti strane/ non le auguro/ neanche ai cani!*